Ян Лю

ЛЕКСЕМА «ПРОФЕССИЯ» КАК ПРЕДМЕТ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

Семантический объём лексемы «профессия», а также соответствующий синонимический ряд образуют семантическое поле, находящееся в сложных корреляциях с соответствующей лексической группой в китайском языке, что должно быть учтено в процессе обучения лексике китайских студентов.

Ключевые слова: семантический объём, синонимический ряд, межъязыковые соответствия, методика обучения РКИ.

Yang Liu

THE LEXEME “PROFESSION” AS A SUBJECT OF TEACHING RUSSIAN TO CHINESE STUDENTS

The semantic field of the lexeme «profession» with its complex correlations with the corresponding lexical group in the Chinese language has to be taken into consideration in the process of teaching vocabulary to Chinese students.

Keywords: semantic field, synonym, inter-language correspondence, methods of teaching Russian as a foreign language.

Поскольку представления о профессии являются чрезвычайно важными в любом социуме (так как классовая, этническая, религиозная, семейная, профессиональная принадлежность — это наиболее важные социальные характеристики любого человека [1, с. 12]), то вербализирующий их материал должен стать актуальным предметом обучения РКИ.

Вследствие того, что по профессиональному признаку люди делятся на большие группы или категории людей, занимающихся одинаковым видом трудовой деятельности, то выбрать себе профессию — значит не только выбрать себе работу, но и быть принятым в определенную группу людей, принять ее этические нормы, правила, принципы, ценности, образ жизни. Как отмечают социологи, профессия — это социальная характеристика человека, указывающая на его принадлежность к определенной категории людей, которые занимаются одинаковым видом трудовой деятельности [10, с. 25].

По мнению социологов, не любой человеческий труд может считаться профессиональным. Например, уход за своими собственными детьми не является профессиональной деятельностью, хотя его и можно назвать трудом, а вот уход за детьми в детском саду, который осуществляет няня, является профессиональным. Как отмечают исследователи, трудовая деятельность человека является профессиональной, если выполняются следующие условия:

– во-первых, профессия характеризуется наличием определенного уровня квалификации, мастерства, умения, профессиональной подготовки, специально полученных знаний и навыков, которые часто подтверждаются специальными документами о профессиональном образовании: дипломами, свидетельствами, аттестатами, сертификатами;

– во-вторых, профессия является своего рода товаром, который человек может продавать на рынке труда, причем, товаром, который пользуется спросом, за который другие люди готовы платить [5, с. 289].

Вследствие вышесказанного, представления о профессии, находящие отражение в языке, должны стать актуальным предметом обучения в аспекте РКИ.

Для уточнения семантического объёма лексемы «профессия» в русском языке были использованы данные толковых словарей русского языка. Ср. определения, приведенные в различных толковых словарях современного русского языка: **профессия** —

Основной род занятий, трудовой деятельности («Словарь русского языка» под редакцией С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой (далее — словарь Ожегова и Шведовой) [4];

Род, характер трудовой деятельности, служащий источником существования («Толковый словарь русского языка» под ред. Д. Н. Ушакова в 4 т. (далее — словарь Ушакова) [8];

Род трудовой деятельности, занятий, требующий определённой подготовки и являющийся обычно источником существования (о творческих работниках, не состоящих на службе и живущих на гонорары) («Словарь русского языка» под ред. А. П. Евгеньевой (МАС) [7];

Род трудовой деятельности, занятий, требующих специальной подготовки («Словарь современного русского литературного языка» (БАС) [9].

Несмотря на некоторое несовпадение толкований лексемы *профессия*, представленных в названных лексикографических источниках, во всех словарях отмечен универсальный компонент значения «род трудовой деятельности». Именно этот компонент значения лексемы «профессия» образует ядро ЛСГ наименований профессий. Однако следует сделать некоторые уточнения, связанные с выделением данного значения. Представляется существенным дополнение, внесенное в толкование лексемы в словаре Ушакова: «служащий источником существования», показательное для идеологии советской эпохи. Следует отметить, что этого дополнения нет в словаре Ожегова и Шведовой, в БАС и в МАС. Кстати, в МАС, где также указывается на связь профессии с источником существования, добавляется смягчающее уточнение «обычно».

Важным представляется и уточнение значения, приводящееся в «БАС»: «профессия» — это «*род трудовой деятельности, занятий, требующих специальной подготовки*». Близким к этому значению является и вариант толкования, представленный в МАС: «*Род трудовой деятельности, занятий, требующий определённой подготовки*». Необходимо отметить, что в словарь Ожегова и Шведовой не включено дополнительное условие «требующий определённой подготовки». Однако, на наш взгляд, это дополнение является весьма существенным для современного взгляда на профессию. Опираясь на данные толковых словарей, можно сформулировать значение слова *профессия*, являющееся базовым для лексико-семантической группы наименований профессий: «Род трудовой деятельности, занятий, требующий определённой подготовки».

Таким образом, динамика толкований лексемы «профессия» зависит от авторских концепций составителей словарей и, прежде всего, от идеологии и ценностных ориентиров эпохи. Эти особенности должны быть учтены в описаниях лексемы «профессия» как предмета обучения в иностранной аудитории.

Следует отметить, что в китайском языке нет слова, которое бы содержало все перечисленные выше компоненты русского слова «профессия».

Каждому из перечисленных компонентов значения соответствует особое китайское слово: 1. «трудовая деятельность» — китайское 工作 (gong zuo); 2. «род занятий» — китайское 职业 (zhi ye) или 行业 (hang ye); 3. «требующий определённой подготовки» — китайское 培训 (pei xun). Таким образом, согласно данным «Словаря современного китайского языка» под ред. Люй Шусян (Пекин, 2002) [3], семантический объём

русского слова *профессия* передают следующие корреляты:

个人在社会中所从事的作为主要生活来源的工作 (*род трудовой деятельности, занятий, являющийся обычно источником существования);*专业的, 非业余的(*требующий определённой подготовки).*

Методически актуальным является обращение к словам, близким по значению лексеме *профессия*. Так, в *Словаре синонимов русского языка* К. С. Горбачевича [2] приводится следующий синонимический ряд: *профессия, специальность, дело, занятие, ремесло, работа, должность, звание.* Эти лексемы в толковом словаре русского языка получают следующие определения:

профессия (от лат. professio) — род трудовой деятельности, занятий, требующий определенной подготовки и являющийся обычно источником существования;

специальность (от лат. species — род — вид) — вид занятия в рамках одной профессии (напр., специальность врача — хирург, терапевт и т. д.);

дело — работа, занятие, деятельность, то, чем кто-н. занят;

занятие — то, чем занимается кто-л.; труд, дело, работа;

ремесло — мелкое ручное производство промышленных изделий, господствовавшее до появления крупной машинной индустрии;

работа — то, чем кто-н. занят, занятие, труд;

должность — род, вид служебного занятия, работы;

звание — общественное положение человека, поскольку оно определяется сословием, к которому он принадлежит, или должностью, которую он занимает.

Некоторые из перечисленных синонимов зафиксированы и в ассоциативном поле «профессия» в «Русском ассоциативном словаре» под ред. Ю. Н. Караулова [6], ср.:

Профессия: *работа* 7; учитель 5; инженер, любимая, престижная, слесарь 4; *дело*, психолог, токарь 3; врач, выбор, дворник, журналист, космонавт, моя, нужная, *специальность* 2.

В китайском языке этот синодический ряд имеет следующие соответствия (см. таблицу).

В китайско-русском словаре данный ряд лексем сопровождается следующими примерами употребления: *Профессия* (выбор профессии; лица свободных профессий; он по профессии инженер-химик); *специальность* (избрать своей специальностью историю; он по специальности врач); *ремесло* (сапожное ремесло; за старое ремесло приняться); *работа* (физическая работа; умственная работа; работа врача; работа среди молодёжи); *должность* (административная должность; должность секретаря; назначить (кого) на должность); з*вание* (воинские звания; ученое звание профессора; звание инженера; получить звание; иметь звание заслуженного артиста).

в русском языке	*в китайском языке*
профессия	zhi ye
специальность	zhuan ye
дело	shi qing
занятие	gong ke
ремесло	shou yi
работа	gong zuo
должность	zhi cheng
звание	ming cheng

В китайско-русском словаре данный ряд лексем сопровождается следующими примерами употребления: *Профессия* (выбор профессии; лица свободных профессий; он по профессии инженер-химик); *специальность* (избрать своей специальностью историю; он по специальности врач); *ремесло* (сапожное ремесло; за старое ремесло приняться); *работа* (физическая работа; умственная работа; работа врача; работа среди молодёжи); *должность* (административная должность; должность секретаря; назначить (кого) на должность); з*вание* (воинские звания; ученое звание профессора; звание инженера; получить звание; иметь звание заслуженного артиста).

Синонимические и ассоциативные связи лексем *профессия, работа, дело, специальность* и др. обусловливают трудности их дифференцированного употребления у китайских студентов. Кроме того, в китайском языке нет точного соответствия лексеме *занятие* в значении *работа*. Проведенный опрос среди китайских студентов показал, что им трудно дифференцировать различия в значениях перечисленных лексем. Особенно большие трудности связаны с употреблением слов *профессия, специальность, занятие,* что во многом обусловлено отсутствием их чёткой дифференциации в китайском языке.

Вследствие этого в речи китайских студентов типичными являются такие словосочетания и выражения, как: «он любит свою специальность», «она по профессии домохозяйка», «он получил эту специальность в университете», «она получила профессию секретаря» и др.

Таким образом, синонимический ряд *профессия* отражает сложность дифференциации определенных видов деятельности (профессиональных и непрофессиональных) в русской и китайской языковых картинах мира, что должно быть учтено в методике обучения лексике китайских студентов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Бендюков М. А., Соломин И. Л.* Азбука профориентации. СПб., 2006.

2. *Горбачевич К.С.* Словарь синонимов русского языка [более 4000 синонимов]. М.: Эксмо, 2007.

3. *Люй Шусян.* Словарь современного китайского языка. Пекин, 2002.

4. *Ожегов С. И.* Словарь русского языка: 70000 слов / Под ред. Н. Ю. Шведовой. 23-е изд., испр. М.: Рус. яз., 1991.

5. *Романова Е.С.* 99 популярных профессий. СПб., 2003.

6. Русский ассоциативный словарь. Книга 1. Прямой словарь: от стимула к реакции. Ассоциативный тезаурус современного русского языка. Часть I / Ю. Н. Караулов, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов, Н. В. Уфимцева, Г. А. Черкасова. М.: Помовский и партнеры, 1994.

7. Словарь русского языка: В 4 т. / АН СССР, Ин-т рус. яз. / Под ред. А. П. Евгеньевой. 2-е изд., испр. и доп. М.: Русский язык, 1981–1984.

8. Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Сост. В. В. Виноградов, Г. О. Винокур, Б. А. Ларин и др. / Под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Русские словари, 1994. Т. 1.

9. *Чернышёва В. И.* Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. М., 1948–1965.

10. *Ясюкова Л.А.* Готовность к школе: прогноз и профилактика проблем обучения в начальной школе. СПб., 2002.

REFERENCES

1. *Bendjukov M. A., Solomin I. L.* Azbuka proforientacii. SPb., 2006.

2. *Gorbachevich K. S.* Slovar' sinonimov russkogo jazyka [bolee 4000 sinonimov] / K. S. Gorbachevich. M.: Eksmo, 2007.

3. *Ljuj Susjan*. Slovarja sovremennogo kitajskogo jazyka. Pekin, 2002.

4. *Ozhegov S. I.* Slovar' russkogo jazyka: 70000 slov / Pod red. N. Ju. Shvedovoj. 23-e izd., ispr. M.: Rus. jaz., 1991.

5. *Romanova E. S.* 99 populjarnyh professij. SPb., 2003.

6. Russkij associativnyj slovar'. Kniga 1. Prjamoj slovar': ot stimula k reakcii. Associativnyj tezaurus sovremennogo russkogo jazyka. Chast' I / Ju. N. Karaulov, Ju. A. Sorokin, E. F. Tarasov, N. V. Ufimceva, G. A. Cherkasova. M.: Pomovskij i partnery, 1994.

7. Slovar' russkogo jazyka: V 4 t. / AN SSSR, In-t rus. jaz. / Pod red. A. P. Evgen'evoj. 2-e izd., ispr. i dop. M.: Russkij jazyk, 1981–1984.

8. Tolkovyj slovar' russkogo jazyka: V 4 t. / Sost. V. V. Vinogradov, G. O. Vinokur, B. A. Larin i dr. / Pod red. D. N. Ushakova. M.: Russkie slovari, 1994. T. 1.

9. *Chernyshjova V. I.* Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka: V 17 t. M., 1948–1965.

10. *Jasjukova L. A.* Gotovnost' k shkole: prognoz i profilaktika problem obuchenija v nachal'noj shkole. SPb., 2002.

В. Д. Королев

СТАДИИ ОСВОЕНИЯ ДЕТЬМИ СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ ЛОКАТИВНОГО И ТЕМПОРАЛЬНОГО ДЕЙКСИСА

Целью данного исследования является выявление стадий освоения локативного и темпорального дейксиса в онтогенезе. В современной науке имеются данные о последовательности прохождения детьми стадий освоения персонального дейксиса, однако последовательность освоения локативного и темпорального дейксиса до сих пор не изучалась. В данном же исследовании на материале записей спонтанной речи детей и проведенного эксперимента впервые выявляется последовательность освоения локативного и темпорального дейксиса и проводится сравнение стадий освоения локативного и темпорального дейксиса со стадиями освоения дейксиса персонального.

Ключевые слова: локативность, темпоральность, дейксис, детский эгоцентризм.

V. Korolev

STAGES OF CHILDREN'S ACQUISITION OF LOCATIVE AND TEMPORAL DEIXIS

The purpose of this study is to identify the stages of locative and temporal deixis acquisition by children. Modern studies provide some evidence that a certain sequence of personal deixis acquistion exists, but the sequence of locative and temporal deixis acquisition has not been studied yet. In this study, the sequence of locative and temporal deixis acquisition has been detected at first time on the basis of the data of children's spontaneous speech records and on the basis of the experiment. The stages of locative and temporal deixis acquisition have been compared with the stages of personal deixis acquistion.

Keywords: locativity, temporality, deixis, children's egocentrism.

В настоящей статье рассматриваются стадии освоения локативного дейксиса (далее — ЛД) и темпорального дейксиса (далее — ТД) в речи детей.

Под дейксисом в лингвистике традиционно понимается указание как значение или функция языковой единицы, выражаемая лексическими и грамматическими средствами [2, с. 128]. В современной лингвистике обычно различаются три вида дейксиса — персональный (личный), локативный (про-